

«Утверждаю»

Заместитель председателя Правления
АКБ «Кишлок қурилиш банк»
Председатель закупочной комиссии



Б.Бобожонов
«_____» 2022 г.

СОДЕРЖАНИЕ:

- I. ИНСТРУКЦИЯ ДЛЯ УЧАСТНИКА
- II. ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ
- III. ЦЕНОВАЯ ЧАСТЬ
- IV. ПРОФОРМА КОНТРАКА

**ЗАКУПОЧНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ
ПО ОТБОРУ НАИЛУЧШЕГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

«Перевод и нотариальное заверение банковских документов»

I. ИНСТРУКЦИЯ ДЛЯ УЧАСТНИКА

ГЛАВА 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

- 1.1. Полное наименование проекта: «Перевод и нотариальное заверение банковских документов».
- 1.2. Основание для проведения отбора: Рапорт департамента Транзакционного бизнеса.
- 1.3. Предельная стоимость – 70 100 000 сум с НДС.
- 1.4. Заказчик – Акционерный коммерческий банк «Кишлок курилиш банк» (далее Заказчик). Адрес: Республика Узбекистан, 100011, г.Ташкент ул. Навои, 18А.
- 1.5. Наименование оператора, который проводит электронный отбор и ссылка его веб-сайта: УзРТСБ, www.etender.uzex.uz
- 1.6. Наименование рабочего органа закупочной комиссии – отдел по работе с закупками Заказчика, адрес: Республика Узбекистан, 100011, г.Ташкент ул. Навои, 18А, тел.: (998 78) 129-77-76. Контактные лица: главный специалист Отдела по закупкам М.Хикматов, тел.: 78-129-77-76, e-mail: xaqid@qqb.uz.
- 1.7. Плановые сроки реализации проекта – 2 года.
- 1.8. Источники финансирования – собственные средства Заказчика.
- 1.9. Форма проведения отбора – электронная.
- 1.10. В отборе могут принять участие отечественные фирмы и организации, в том числе субъекты малого бизнеса (далее – Участник отбора), выполнившие условия, предъявляемые настоящим документом, имеющие опыт оказания соответствующих объемов закупаемых на отборной основе услуг.

ГЛАВА 2. КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К УЧАСТНИКАМ ОТБОРА

- 2.1 К Участникам отбора предъявляются квалификационные требования, приведенные в Приложение №1. В случае несоответствия данным требованиям или непредоставления документальных подтверждений соответствия требованиям, участник дисквалифицируется.
- 2.2 Участник отбора вместе с предложением должен представить документы для квалификационного отбора, приведенные в приложении №1 к настоящей закупочной документации.
- 2.3 При квалификационном отборе претендентов к участию в отборе не допускаются организации и фирмы, не отвечающие требованиям, предусмотренным в настоящей главе и законодательства в сфере государственных закупок.
- 2.4 Документы, указанные в настоящей главе, являются обязательными к представлению. В случае непредставления Участником отбора указанных документов, закупочная комиссия вправе не допускать его к участию в отборе.
- 2.5 Участник отбора несет ответственность за достоверность предоставляемой информации в рамках отбора в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.

ГЛАВА 3. ПОРЯДОК ОФОРМЛЕНИЯ, ПРИЕМ, ОЦЕНКА И СРОКИ РАССМОТРЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

- 3.1 Все документы, представляемые в рамках предложения, должны быть выполнены на государственном или русском языке. Рекомендуется, чтобы все документы

были подписаны уполномоченным на то представителем Участника отбора и скреплены печатью Участника. Предложение оформляется и представляется электронно на специальном информационном портале оператора.

- 3.2 Срок действия предложения должен быть не менее 30 календарных дней со дня окончания приема предложений.
- 3.3 Дата и время окончания срока подачи предложений – время, установленное в объявлении на специальном информационном портале etender.uzex.uz.
- 3.4 Победителем признается участник, предложивший лучшие условия исполнения договора на основе критериев, указанных в закупочной документации и предложении.
- 3.5 Срок рассмотрения предложений – 10 рабочих дней с даты окончания приема предложений.
- 3.6 Участники отбора не вносят встречных предложений по порядку и процедуре проведения отбора.
- 3.7 Участник электронного отбора вправе направить заказчику через открытый электронный чат запрос о даче разъяснений положений закупочной документации не позднее чем за два дня до даты окончания срока подачи предложений. В течение двух рабочих дней с даты поступления указанного запроса заказчик обязан отправить разъяснения через открытый электронный чат.
- 3.8 Победитель отбора заключает контракт с Заказчиком в соответствии с текстом договора, приведенного в разделе IV. “Проформа контракта” после утверждения протокола закупочной комиссии о принятии решения о присуждении контракта. Срок подписания контракта со стороны победителя отбора – в течение 10 календарных дней после объявления закупочной комиссией победителя.
- 3.9 При наличии арифметических или иных ошибок закупочная комиссия вправе отклонить закупочное предложение либо определить условия дальнейшего рассмотрения отборного предложения, известив об этом Участника отбора.
- 3.10 Закупочная комиссия и Заказчик не несут финансовой ответственности за расходы Участников отбора, связанные с участием в отборе.
- 3.11 Закупочная комиссия вправе отменить отбор в любое время до акцепта выигравшего предложения, с письменным уведомлением Участников отбора.
- 3.12 Заказчик размещает протокол закупочной комиссии в день его подписания в электронную систему государственных закупок на два рабочих дня для обсуждения. Если в течение двух рабочих дней от участников отбора не поступило возражений по результатам проведения отбора, между государственным заказчиком и участником, признанным закупочной комиссией победителем, заключается договор.

Приложение № 1

ПОРЯДОК И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УЧАСТНИКОВ И ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Закупочной комиссией осуществляется квалификационный и технический отбор. Если требуемая информация не представлена Претендентом, закупочная комиссия вправе не допускать его к участию в отборе.

Участники, у которых учредителями или руководителями являются одни и те же юридические и физические лица или имеет место другая форма аффилированности участников, то Участники дисквалифицируется. В данном случае для дисквалификации будут выставяться баллы "0" по всем критериям.

Критерии оценки

№	Критерий	Оценка
1	Документ о регистрации или об ИНН (копия в pdf прилагается)	Да (15)/нет (0)
2	Участник не находится в стадии: -реорганизации, ликвидации или банкротства; - судебного или арбитражного разбирательства с Заказчиком (заполняется электронно).	Да (5)/нет (0)
3	У Участника отсутствуют ненадлежащим образом исполненные обязательства по ранее заключенным договорам (заполняется электронно).	Да (5)/нет (0)
4	Участник гарантирует недопущение коррупционных проявлений (заполняется электронно).	Согласен(20) /Не согласен(0)
5	Исполнитель оказывает услугу в строгом соответствии с Техническим заданием Закупочной документации (заполняется электронно).	Согласен(40) /Не согласен(0)
6	Согласие Участника подписать договор с текстом и в соответствии с формой контракта, приведенной в разделе IV. ПРОФОРМА КОНТРАКТА Закупочной документации (заполняется электронно).	Согласен(15) /Не согласен(0)

Всего баллов: 100

Минимальный балл, необходимый для прохождения тендера: 90 баллов.

Веса, присвоенные к Техническим (Т) и Ценовым (Р) показателям в предложениях:

T = [0.50], и P = [0.50].

II. ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

1. С узбекского на русский – 1 страница (1800 знаков) * 1000 страниц;
2. С узбекского на английский – 1 страница (1800 знаков) * 500 страниц;
3. Заверение копии (нотариальное) – 100 страниц;
4. Заверение перевода (нотариальное) – 100 страниц;
5. Перевод документов и заверение перевода нотариуса по запросу за 2-3 банковских дня;
6. Вид оплаты: по факту оказания услуги.

III. ЦЕНОВАЯ ЧАСТЬ

1. Предельная стоимость – 70 100 000 сум с НДС.
 - С узбекского на русский – 1 страница (1800 знаков) – не выше 30 000 сум * 1000 страниц;
 - С узбекского на английский – 1 страница (1800 знаков) – не выше 45 000 сум * 500 страниц;
 - Заверение копии (нотариальное) – 1 страница – не выше 16 000 сум * 100 страниц;
 - Заверение перевода (нотариальное) – 1 страница – не выше 160 000 сум * 100 страниц;
2. Источник финансирования – собственные средства Заказчика.
3. Условия оплаты: по факту оказания услуги.
4. Валюта платежа – национальная валюта РУз.
5. Условия оказания услуги указаны в форме контракта.
6. Сроки оказания услуги – 2 года.
7. Срок действия предложения – не менее 30 дней.

IV. ПРОФОРМА КОНТРАКТА

ДОГОВОР № __

г. Ташкент

«__» _____ 2022г.

_____, в лице _____, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с одной стороны и _____, именуемый в дальнейшем «Заказчик», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. По настоящему Договору Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги по организации перевода с узбекского языка на русский и английский языки и нотариальное заверение переведенного материала, предоставленного Заказчиком. Заказчик обязуется принять и оплатить услуги Исполнителя в размере, порядке и сроки, предусмотренные настоящим договором.

1.2. Срок выполнения работ Исполнителем составляет 3 банковских дня со дня представления объема работ со стороны Заказчика.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 2.1. Исполнитель обязуется:
- выполнять работы надлежащим образом в согласованные сроки;
 - обеспечить набор материала на компьютере;
 - в случае требования клиента подготовить материал для заверения в соответствующих органах, либо заверить материал в соответствующих органах;
 - выдать материал и перевод Заказчику в оговоренный заявкой срок;
 - сохранять полученный на перевод от Заказчика материал в неизменном виде в течение срока выполнения перевода;
 - хранить электронную версию перевода материалов в течение 30 дней со дня выдачи заказа;

- информировать Заказчика - по его запросу о ходе выполнения услуг по Заявке Заказчика;

- обеспечить полную конфиденциальность предоставленного материала и информации, ставшей известной в результате выполнения работ;

- устранять выявленные замечания или недостатки результатов выполненных услуг по соответствующей Заявке Заказчика в согласованные сроки;

- не передавать свои права, обязанности по настоящему договору в целом или частично третьим лицам без предварительного письменного согласования с другой Стороной;

- своевременно информировать Сторону о планируемом изменении услуг, а также о предстоящей ликвидации или реорганизации, изменении ведомственной принадлежности и о любых изменениях юридического адреса, наименования, банковских реквизитов, контактных телефонов и другой необходимой информации.

2.2. Исполнитель вправе:

- требовать от Заказчика оплаты выполненных услуг в соответствии с условиями настоящего Договора;

- в случае невозможности организации услуг перевода уведомить об этом Заказчика по телефону либо отправить Заказчику уведомление по факсу или по электронной почте и вернуть материалы Заказчика;

- при несвоевременной оплате Заказчиком услуг Исполнителя согласно п. 3.5. настоящего Договора, Исполнитель вправе в одностороннем порядке, без предварительного уведомления Заказчика приостановить выполнение условий Договора до момента погашения задолженности без возмещения какого-либо ущерба, понесенного Заказчиком.

2.3. Заказчик обязуется:

- соблюдать условия настоящего Договора;

- предоставлять материалы в свободно читаемой форме (оригинал, копия, либо в электронной версии);

- пронумеровывать предоставляемые материалы;

- принимать результаты и в полном размере производить оплату за оказанные Исполнителем услуги в порядке и сроки, предусмотренные настоящим договором;

- оказывать Исполнителю необходимое содействие в исполнении заказов;

- назначить представителя Заказчика, ответственного за предоставление заявки и материалов на перевод и принятие результатов, подписание Актов приема-передачи материалов и оказание содействия в работе Исполнителя;

- не передавать свои права, обязанности по настоящему договору в целом или частично, третьим лицам без предварительного письменного согласования с другой Стороной;

- письменно информировать Сторону о планируемом изменении объема услуг, а также о предстоящей ликвидации или реорганизации, изменении ведомственной принадлежности и о любых изменениях юридического адреса, наименования, банковских реквизитов, контактных телефонов и другой необходимой информации.

2.4. Заказчик вправе:

- требовать от Исполнителя надлежащего и своевременного выполнения работ, принятых Исполнителем;

- в любое время потребовать информацию от Исполнителя о ходе выполняемой Исполнителем работы, не вмешиваясь в его деятельность;

- отозвать заявку и материалы, переданные на перевод в любое время, оплатив Исполнителю часть установленной стоимости пропорционально части выполненных работ произведенных до получения извещения об отзыве.

2.5. Заказчик настоящим подтверждает, что Исполнитель не несет ответственности за:

- смысловое содержание предоставленных на перевод материалов;

- сохранность материалов, не указанных в вышеупомянутой Заявке;

- действия или упущения, совершенные третьей стороной помимо Исполнителя (нотариальной конторой, Министерством юстиции Республики Узбекистан, Министерством Иностранных Дел Республики Узбекистан, посольством, консульским управлением, таможенной инспекцией или другим государственным органом, консультационной компанией, юридической компанией, почтовой службой и т.д.) даже в том случае, если Заказчик не уведомлен об отношениях с третьей стороной;

- электрическое или магнитное повреждение, либо уничтожение электронных или фотографических изображений, или записей, либо потеря, связанных со сбоями электроэнергии, кражи, поломкой оборудования и техники, системными вирусами;

- любые логически вытекающие последствия и упущения (неполучение прибыли, потеря дохода, интереса, полезности или потеря рынка);

- несвоевременное выполнение работ, а также за любые вытекающие последствия, если несвоевременное выполнение работ произошло не по вине Исполнителя.

3. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

3.1. Стоимость работ по настоящему Договору составляет:

1) _____ (_____) сум за одну страницу материала переведенного с узбекского языка на русский и английский языки и _____ (_____) сум за одну страницу нотариального заверения.

2) стоимость перевода одной страницы материала (текста) в составе диаграммы и/или таблицы, а также стоимость перевода одной страницы материала, предоставленного Заказчиком на другие языки, определяется по дополнительному соглашению Сторон, согласно прайс-листу, утвержденного Исполнителем.

3) Цена настоящего договора, составляет _____ (_____) сум.

4) Расчёты за оказанные Услуги производятся по факту и в объеме оказанных услуг по заявке Заказчика в течение 5 банковских дней после выставления счета-фактуры за выполненные Услуги.

3.1.1. Стоимость перевода одной страницы текста определяется исходя из сложности текста (специфическая терминология), а также сложности формата по каждому конкретному материалу, предоставленному Заказчиком, но не превышает стоимость, указанную в пункте 3.1. настоящего договора.

3.1.2. Под одной страницей текста перевода в настоящем Договоре понимается одна страница формата А4 с наличием текста в 1 800 символов с пробелами, а под одной страницей с чертежами, схемами, картинками, диаграммами и таблицами понимается страница формата А4 или А3 с наличием текста до 200 символов на странице. Таблицы преобразуются в символы путем предварительного их переноса в текстовый формат с дальнейшим подсчетом символов. В случае, если невозможно определить количество символов в документе, представленном на перевод, количество символов определяется по количеству символов в уже переведенном документе.

3.2. Стоимость услуг, указанная в п. 3.1. настоящего договора, не является фиксированной и может изменяться, но не превышает стоимость, указанную в пункте 3.1. настоящего договора. Изменения производятся по согласованию Сторон.

3.3. Стоимость работ рассчитывается на момент оформления каждой Заявки по стоимости, предусмотренной настоящим договором и прайс-листом Исполнителя в зависимости от объема, специфического содержания документа, пожелания Заказчика в отношении сроков исполнения работ, и специфики деятельности компании и указывается в каждой конкретной Заявке.

3.4. Коэффициент доплаты за срочность исполнения работ составляет от 50% до 100% от общей стоимости работ, которая рассчитывается пропорционально разнице между временем, предоставленным на перевод и Средней скоростью перевода.

При этом под срочностью выполнения работ понимается перевод материалов в сроки, менее тех, что оговорены в п. 4.2. настоящего договора.

3.5. Оплата за услуги Исполнителя по соответствующей Заявке производится по

факту в размере 100% от объема выполненных работ в течении 5 банковских дней после предоставления акт выполненных работ.

4. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

4.1. Качественное, адекватное и своевременное выполнение перевода является существенным условием Договора.

4.2. Перевод текстов осуществляется со средней скоростью («Средняя скорость») в том числе: юридического характера в 6-7 (шесть-семь), текстов технической, медицинской, рекламной и другой специфической направленности в 5-6 (пять-шесть) страницы, оговоренных п. 3.1.2. настоящего договора в течение одних суток, с момента подачи Заказчиком заявки.

Перевод текстов на редкие языки производится в сроки, согласованные Сторонами, которые устанавливаются в зависимости от объема, специфического содержания документа, и специфики деятельности компании.

4.3. Прием и передача результатов работ, выполненных Исполнителем по соответствующей Заявке, оформляется Актом приема-передачи, подписываемым уполномоченными представителями Сторон

4.4. Обмен информацией по настоящему Договору, связанной и/или вытекающей из него будет осуществляться Сторонами посредством телефонной и/или факсимильной и/или почтовой связи. Вся информация, переданная Сторонами в письменном виде, признается переданной при наличии свидетельства отправки или получения; информация, переданная факсимильной почтой или по телефону, признается переданной после получения письменного подтверждения Стороны о получении сообщения, с указанием времени, фамилии и должности лица, получившего сообщение. Все уведомления по настоящему Договору совершенные в письменной форме, подписываются уполномоченными представителями Сторон, скрепляются печатями Сторон и направляются по указанным в настоящем Договоре местам нахождения Сторон. Уполномоченные лица Сторон (представители) действуют на основании надлежащим образом оформленных документов подтверждающих их права на ведение переговоров, подписания финансовых и иных документов.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств, предусмотренных настоящим Договором, Стороны несут ответственность в соответствии с настоящим Договором и действующим законодательством Республики Узбекистан.

5.2. В случае возникновения угрозы несвоевременного выполнения заказа Исполнителем, Исполнитель обязан предупредить об этом Заказчика, в связи с чем Стороны урегулируют срок отсрочки исполнения.

5.3. В случае повторного нарушения Исполнителем срока оказания услуг, Исполнитель выплачивает Заказчику пени в размере 0,1 (одна десятая) % от общей суммы Договора за каждый день просрочки.

5.4. Если у Заказчика имеются замечания или претензии к переведенному материалу, ему предоставляется право письменно заявить их Исполнителю в течение 3 (трех) рабочих дней после вручения переведенного материала, после чего Исполнитель в течение 5 (пяти) рабочих дней исправляет, указанные Заказчиком замечания.

5.5. В случае нарушения Заказчиком срока оплаты, Заказчик выплачивает Исполнителю пени в размере 0,1 (одна десятая) % от общей суммы Договора за каждый день задержки оплаты.

5.6. Оплата пени, штрафов не освобождает виновную Сторону от исполнения своих обязательств по соответствующей Заявке и настоящему Договору.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. Вся информация, переданная Заказчиком Исполнителю в рамках настоящего Договора, является конфиденциальной

6.2. Исполнитель обязуется:

1) не разглашать информацию (в целом и в ее части), полученную им в ходе осуществления работ по настоящему Договору, которая является коммерческой и/или служебной тайной Заказчика или признана Заказчиком конфиденциальной информацией;

2) использовать конфиденциальную информацию только в целях выполнения работ;

3) нести ответственность за разглашение конфиденциальной информации, предусмотренную действующим законодательством Республики Узбекистан.

6.3. Распространение конфиденциальной информации третьим лицам возможно только с предварительного письменного согласия Заказчика.

7. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору, если надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы, как-то: пожар, стихийные бедствия, повреждение телекоммуникаций, гражданские беспорядки, военные действия, акты государственных органов.

8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

8.1. Все споры или разногласия, возникающие между Сторонами по настоящему Договору или в связи с ним, по возможности разрешаются путем проведения переговоров между Сторонами.

8.2. В случае невозможности разрешения споров или разногласий путем проведения переговоров, споры или разногласия разрешаются в порядке, установленном действующим законодательством Республики Узбекистан.

9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до окончания выполнения всех обязательств Сторон.

9.2. Любые изменения и дополнения к настоящему договору оформляются Сторонами в письменной форме, подписываются уполномоченными представителями Сторон, скрепляются печатями Сторон и являются неотъемлемыми частями настоящего Договора.

9.3. Настоящий договор, может быть, расторгнут по взаимному согласию Сторон с осуществлением всех взаиморасчетов.

9.4. Во всем, что не урегулировано настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Узбекистан.

9.5. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

10. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

10.1. При исполнении своих обязательств по настоящему договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.

10.2. При исполнении своих обязательств по настоящему договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего договора законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования

применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем.

10.3. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего пункта, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение десяти рабочих дней с даты направления письменного уведомления.

10.4. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего пункта контрагентом, его аффилированным лицом, работниками или посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем.

10.5. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в пункте 13.1. настоящего договора действий и/или неполучения другой Стороной в установленный настоящим договором срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, другая Сторона имеет право расторгнуть договор в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе был расторгнут настоящий договор в соответствии с Антикоррупционной оговоркой, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения.

11. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

ЗАКАЗЧИК:

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

**Начальник департамента
Транзакционного бизнеса**

Б.Д. Шарипов

